

**У Цзин. Танский Тай-цзун (627–649).  
«Основы управления периода Чжэнь-гуань».  
Глава 6.18. О бережливости и сдержанности.  
Перевод и комментарии И.Ф. Поповой**

И.Ф. ПОПОВА

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO691523

Статья поступила в редакцию 16.06.2025.

Аннотация: Публикация содержит перевод 18-й главы (из шестой *цзюани*) классического труда историка У Цина 吳兢 (670–749) «Основы управления периода Чжэнь-гуань» (*Чжэнь-гуань чжэнь яо* 貞觀正要), в котором приведены беседы танского императора Тай-цзуна 太宗 (Ли Ши-миня 李世民, 599–649, прав. 627–649) с его ближайшими сановниками.

Ключевые слова: танский Тай-цзун, У Цзин, «Основы управления периода Чжэнь-гуань», рассуждения танских сановников.

Для цитирования: У Цзин. Танский Тай-цзун (627–649). «Основы управления периода Чжэнь-гуань». Глава 6.18. О бережливости и сдержанности / Перевод и комментарии И.Ф. Поповой // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 4 (вып. 63). С. 7–14. DOI: 10.55512/WMO691523.

Об авторе: ПОПОВА Ирина Федоровна, член-корреспондент РАН, директор Института восточных рукописей, Российская академия наук (Санкт-Петербург, Россия) (irina\_f\_popova@mail.ru). ORCID: 0000-0002-6327-3079.

© Попова И.Ф., 2025

Данная публикация является моим подарком Татьяне Александровне Пан, представителю востоковедной династии, уникальному специалисту-маньчжуроведу, человеку, обладающему редким даром доброты и мудрости. Бесконечное трудолюбие, скрупулезное внимание к тексту позволили Т.А. Пан добиться значительных высот в ее нелегкой и крайне увлекательной профессии. При этом она является талантливым редактором, настоящей опорой наших главных институтских журналов, а также переводчиком и комментатором сложнейших источников. Поэтому я считаю вполне логичным и правомерным преподнести Т.А. Пан к ее юбилею перевод из классического труда «Основы управления периода Чжэнь-гуань» (*Чжэнь-гуань чжэнь яо* 貞觀正要), составленного танским историком У Цзином 吳兢 (670–749) и представленного им трону в 705 г. Десять частей (*цзюаней*), разделенных на сорок глав (*пяней*), это-

го произведения представляют собой изложение бесед танского императора Тай-цзуна (627–649), правившего под девизом Чжэнь-гуань («Истинное Рассмотрение»), с его приближенными по разным вопросам управления и морали. Перевод сделан по изданию (Чжэнь-гуань чжэн яо 1936).

### **Чжэнь-гуань чжэн яо. Цз. 6.18. Л. 1а–6а**

#### **О бережливости и сдержанности**

[Л. 1а] В первый год [правления под девизом] Чжэнь-гуань (627) Тай-цзун сказал приближенным: «С древнейших времен все государи, которые затевали строительство, непременно стремились считаться с настроениями народа. Некогда великий Юй продолбил девять гор, проложил русла девяти рек<sup>1</sup>, привлекал людские силы несметно, но никто не роптал, поскольку это совпадало с упованиями народа, и все были единомышленны. Цинь Ши-хуан[ди] возводил дворцы, и многие осуждали [его], ведь тешил [он] собственные прихоти и не думал о чаяниях людей. Я-государь нынче [Л. 1б] захотел было построить дворец и заготовил строительный лес, но, тщательно обдумав произошедшее с Цинь [Ши]-хуан[ди], не стал начинать работ. Древние говорили: „Не делай бесполезного, что повредит полезному“<sup>2</sup> и „не показывай того, что может вызвать зависть, старайся не ввергать в смятение сердца народа“<sup>3</sup>. Всегда, если люди замечают, как [кто-то] ищет корысти, их сердца непременно приходят в замешательство. А когда, к примеру, украшают утварь тонкой резьбой и одежду — драгоценными камнями, когда не знают удержу в гоноре и расточительстве, то времена погибельные [для государства] недалеки. [Отныне] если у ванов, гунов и ниже затраты на жилища, колесницы, платье, убранство свадеб и похорон не будут соразмерны рангу и жалованью, то [такое] надлежит в корне пресекать».

Вот поэтому на протяжении двадцати лет [последующего правления Тай-цзуна] обычаи были просты, в одежде не было изысков, а изобильное богатство [одних] не было пагубным источником голода и холода [для других].

Во второй год [правления под девизом] Чжэнь-гуань (628) высшие сановники доложили [Тай-цзуну]: «Согласно „Ли [цзи]“<sup>4</sup>, до конца лета [вам, государь,] можно было проживать на террасах и в павильонах<sup>4</sup>. Нынче летняя жара еще не отступила,

<sup>1</sup> Во время борьбы с потоком легендарный Юй продолбил проходы в девяти великих горах, каждая из которых располагалась в одной из девяти исторических областей Китая. Согласно трактату *Хуайнань-цзы* 淮南子 («Философы из Хуайнани»), 4-й главе «Земные формы» (*Ди син сюнь* 墜形訓) (Цз. 4. С. 16), это горы Куайцзи 会稽山 (ныне пров. Чжэцзян), Тайшань 泰山 (пров. Шаньдун), Ваньшань 王屋山 (пров. Шаньси), Шоушань 首山, Тайхуа 太華山 (Хуашань 華山, пров. Шэньси), Цишань 岐山 (пров. Шэньси), Тайхан 太行山 (пров. Шаньси, Хэнань, Хэбэй), Янчан 羊腸山 (пров. Шаньси), Мэнмэн 孟門 (пров. Шаньси). Девять рек (*цзю цзян*) 九江: Юаньшуй 沅水 (Юаньцзян 沅江, пров. Хунань), Цзяньшуй 漸水 (пров. Хунань), Юаньшуй 元水, Чэньшуй 辰水 (пров. Шаньси), Сюйшуй 溱水 (пров. Хунань), Юшуй 酉水 (пров. Хунань, Хубэй), Лишуй 澧水 (пров. Хунань), Цзышуй 資水 (Гуанси-Чжуанский АР КНР), Сяншуй 湘水 (Гуанси-Чжуанский АР КНР).

<sup>2</sup> См.: *Шан шу* 尚書 («Книга документов»), глава «Псы из Люй» (*Люй ао* 旅獒): 不作無益害有益 (Цз. 7.7. С. 76).

<sup>3</sup> См.: *Дао дэ цзин* 道德經 («Книга о Пути-Дао и добродетели»): 不見可欲, 使心不亂 (Чжан 3. С. 3).

<sup>4</sup> См.: *Ли цзи* 禮記, («Книга ритуала»), глава «Времена года» (*Юэ лин* 月令): 仲夏之月毋用火南方可以居高明 («До второго месяца лета не следует зажигать огней [для освещения домов] на юге [страны], и можно жить в [домах] высоких и светлых») (Цз. 5. С. 13а–13б).

а осенние затяжные дожди уже начались. В [нижних] покоях [вашего] дворца очень сыро, и [мы] просим [Ваше Величество] построить [новое] помещение для проживания». Тай-цзун ответил: «Я страдаю дыхательным недугом, и разве можно [мне] спускаться во влажные [покои]? А если [я] внемлю [вашей] просьбе, [это повлечет] непомерные расходы. Некогда ханьский [Вэнь]-ди<sup>5</sup>, задумав возвести террасу Лутай 露臺, [решил] сохранить [средства, равные] достатку десяти домов. Моя добродетель не сравнится с [добродетелью] ханьского Вэнь-ди, но если [мои] траты превзойдут его [издержки], то разве будет это воплощением Пути-Дао [государя, который является] отцом и матерью народа?» И хотя просьба [сановников] прозвучала во второй и в третий раз, Тай-цзун так и не внял [ей].

[Л. 2а] В четвертый год [правления под девизом] Чжэнь-гуань (630) Тай-цзун сказал сановникам: «Величественные и вычурные дворцы и строения, приятные для прогулок пруды и террасы желаемы государями, но не любимы народом. Государи праздны и расточительны, а простые люди страдают от изнурительного труда. Конфуций говорил: „Существует слово, которым можно руководствоваться всю жизнь. Это ‘взаимоуважение’! Не делай другим того, чего не пожелаешь себе“<sup>6</sup>. И поистине поручения, истощающие силы, нельзя возлагать на народ.

Я возвысился до [положения] монарха, удостоился владеть [пространством среди] четырех морей, но в каждом деле [я] представляю себя на месте других и поэтому умею усмирять [свои] желания. [Л. 2б] А если уж народ [чего-то] не желает, то непременно его настроения необходимо учесть». Вэй Чжэн<sup>7</sup> сказал: «Вы, Ваше Величество, всегда жалели народ и постоянно сдерживали себя, чтобы угождать людям. Я, ваш подданный, слышал, что тот, кто соотносит [свои] желания с [чаяниями] людей, благоденствует; а тот, кто ублажает себя за счет других, погибает. Суйский Ян-ди<sup>8</sup> в желаниях не ведал предела, любил лишь роскошь, а если чиновники из ведомств, занимавшихся строительством, хоть чем-то [ему] не угождали, [к ним] применялись суровые наказания и жестокие кары. То, что любил государь, народу всегда казалось чрезмерным, [пристрастие государя и ненависть народа к роскоши] в равной мере не знали границ, что в конце концов и привело к гибели [государства]. И не только в анналах сказано об этом — вы, ваше величество, сами могли наблюдать, как этот [Ян-ди] утратил Путь-Дао, и Небо отдало Мандат на правление вам. И если вы, ваше величество, нынче довольны [лишь этим], то разве этого достаточно? А если

<sup>5</sup> Ханьский Вэнь-ди 文帝 (Сяовэнь-ди, 202–157 гг. до н.э., прав. 179–157 гг. до н.э.).

<sup>6</sup> См.: *Лунь юй* 論語 («Беседы и суждения»), глава «Вэйский князь Лин-гун» (*Вэй Лин-гун* 衛靈公) (15.24): «Цзы-гун спросил [Конфуция]: „Есть ли такое слово, которому можно следовать всю свою жизнь?“ Учитель ответил: „Это — ‘взаимоуважение’! Не делай другим того, чего не желаешь себе“» (子貢問曰: 有一言而可以終身行之者乎? 子曰: 其恕乎! 己所不欲, 勿施於人) (Цз. 15. С. 56) (Мартынов, Зограф 2000: 182).

<sup>7</sup> Вэй Чжэн 魏徵 (580–643) — наиболее известный и прославленный сановник Тай-цзуна, сначала служил его старшему брату Ли Цзянь-чэну 李建成 (589–626) в должности библиотекаря наследника престола (*Инь Тай-цзы сяньма* 太子洗馬). После был принят на службу Тай-цзуном, занимал высокие совещательные должности, в 629 г. назначен начальником канцелярского приказа (*мишун-цзянь* 秘書監), в 633 г. стал главой Императорской канцелярии (*Шичжун* 侍中); тогда же был пожалован титулом Чжэнго-гуна 鄭國公; в 643 г. получил должность наставника наследника престола (*тай-цзы тайши* 太子太師). Когда Вэй Чжэн скончался, Тай-цзун лично прибыл на траурную церемонию, чтобы оплакать его.

<sup>8</sup> Суйский Ян-ди 隋煬帝, Ян Гуан 楊廣 (569–618, прав. 604–617) — второй император Суй, который, как считается, погубил свою династию неподъемным размахом строительных работ и неудачными военными кампаниями.

сочтете, что этого мало, то, даже если достигнете несоизмеримо большего, все равно будете чувствовать себя неудовлетворенным». Тай-цзун произнес: «Доложенное вами столь великолепно! Если бы не вы, то [от кого] услышал бы я такие слова?»

В шестнадцатый год [правления под девизом] Чжэнь-гуань (642) Тай-цзун сказал приближенным: «Недавно я прочел „Жизнеописание Лю Цуна“<sup>9</sup>. Когда тот вознамерился построить дворец Хуаньдянь для императрицы Лю-хоу<sup>10</sup>, то судья приказа по уголовным делам (*тинвэй* 廷尉) Чэнь Юань-да 陳元達 настоятельно увещевал [его не делать этого]. [Л. 3а] [Лю] Цун в великом гневе приказал казнить [Чэнь Юань-да]. Тогда Лю-хоу собственной рукой написала прошение о помиловании [того], выразив свои чувства весьма проникновенно. Тогда [Лю] Цун остудил гнев и испытал глубокое раскаяние. Люди читают книги именно для того, чтобы расширить познания и обратить [их] себе во благо. Я-государь полагаю, что этот случай можно рассматривать как многозначительное предостережение. Недавно задумал [я] возвести дворец и [в нем], как положено, соорудить главный покой. Вот уже в Ланьтянь<sup>11</sup> отобрали лес и полностью подготовили [его]. Но, тщательно обдумав произошедшее с [Лю] Цуном, [я] остановил [это строительство].

[Л. 3б] В одиннадцатый год [правления под девизом] Чжэнь-гуань (637) был издан высочайший указ, в котором говорилось: «Я-государь слышал, что смерть есть завершение [жизни]<sup>12</sup>, и тогда человек возвращается к [своей] первоначальной природе; похороны есть погребальный [обряд], дабы [умершего] человека узреть было невозможно. Среди обычаев, дошедших из глубокой древности, не было такого, чтобы насыпать могильные холмы и обсаживать [их] деревьями, а, согласно правилам, введенным последующими поколениями, стали подготавливать и гробы, и саркофаги. Те, кто обличал чрезмерную расточительность, просто не любили больших затрат, и те, кто прославился бережливостью, подлинно заботились об отсутствии нарушений [в этом обряде]. В связи с этим [можно отметить], что Тан Яо 唐堯 был совершенномудрым императором, но известно, что [его могила] Гулинь 穀林 вся была обсажена деревьями. циньский Му-[гун] был просвещенным правителем, и [на его захоронении] Тоцюань<sup>13</sup> не было насыпи. Конфуций был почтительным сыном, а [захоронение его родителей] Фанму<sup>14</sup> не имело могильного холма. Яньлинский [Цзи Чжа] был любящим отцом, но [его сына] погребли [на чужбине] в Ин и Бо<sup>15</sup>. [Л. 4а]

<sup>9</sup> Лю Цун 劉聰 (?–318) (Лю Сюань-мин 劉玄明) — хуннуский генерал, в 310–318 гг. император Северного Хань (304–329), одного из «16 варварских государств» (*Ши лю го* 十六國), существовавших в период раздробленности на территории Северного Китая. Известен своей любовью к роскоши, порочностью и пьянством (см.: У Хай-линь, Ли Янь-пэй 1988: 119).

<sup>10</sup> Лю-хоу 劉后 — дочь сановника Лю Иня 劉殷, супруга Лю Цуна.

<sup>11</sup> Ланьтянь 藍田 — местность на территории современного одноименного уезда в провинции Шэньси.

<sup>12</sup> Выражение «смерть есть завершение [жизни] человека» 死者人之終也 восходит к главе «Счастливые предзнаменования» (*Тянь жуй* 天瑞) трактата *Ле-цзы* 列子 (Цз. 1. С. 11а).

<sup>13</sup> Му-гун 秦穆公 (ум. 621 г. до н.э.) — правитель княжества Цинь в 659–621 гг. до н.э., один из пяти князей-гегемонов эпохи Чуньцю (*Чуньцю у ба* 春秋五霸); его захоронение Тоцюаньгун 橐泉宮 было расположено на юге современного уезда Фэнсян 鳳翔 в провинции Шэньси.

<sup>14</sup> Фанму 防墓 — могила в местности Фан; парное захоронение родителей Конфуция, расположено на северо-востоке уезда Фэйсянь 費縣 в современной провинции Шаньдун.

<sup>15</sup> Яньлинский Цзи Чжа 延陵季札 (576–485 гг. до н.э.) — сановник, политик и литератор эпохи Чуньцю, младший сын правителя княжества У — Шоу-мэна 吳夢 (585–561 гг. до н.э.), имел удел в местности Яньлин (ныне в пров. Цзянсу). Когда он отправился из У с миссией в княжество Ци, скончался его старший сын и был похоронен в местности между 嬴 Ин и 博 Бо — двумя посе-

Все эти [люди] несли неисчерпаемые замыслы, отличались исключительной просвещенностью, но, переходя в загробный мир, не [захотели] выставить напоказ [свою] славу перед сотнями поколений [потомков]. [Так продолжалось] до тех пор, пока [с постройкой захоронения] Хэлюя<sup>16</sup> не нарушили ритуал, изготавливая уток и гусей из жемчуга и нефрита, а [при погребении Цинь] Шихуан[ди] не потеряли меру, создавая реки и водоемы из ртути. Цзи Сунь<sup>17</sup> захватил трон в Лу и был похоронен с великими драгоценностями. Хуань Туй<sup>18</sup> узурпировал власть в Сун и был погребен в каменном саркофаге. И не бывало [такого случая], чтобы погребенные сокровища не притягивали бед и как [цель для] наживы не навлекали поругание [от грабителей]. [Богатые] могилы разоряли, в склепах уничтожали ценности. Саркофаг из желтого дерева был вскрыт<sup>19</sup>, а тело оставили без погребения в чистом поле.

Обдумывая усердно события прошлого, как можно не чувствовать скорби? Взирая на эти [дела], те, кто склонен к расточительству, могут счесть [их] предостережением, а те, кто бережлив, поучением. Я-государь удостоился высокого положения властителя [пространства среди] четырех морей [Л. 46] и наследовал испытания, которые [возникали] перед всеми прежними правителями. Не [умея] уяснить уроков [прошлого], [я] до рассвета томлюсь в глубоком беспокойстве. И хотя прощальные церемонии подробно оговорены правилами этикета, а запреты нарушать ритуал установлены в уложениях, многие знатные роды изменяют обычаям, а некоторые из простых людей расточительствуют и портят нравы, ведь богатые похороны [они] считают прощальными почестями, а сооружение высокого могильного холма — проявлением сыновней почтительности. Вот поэтому саван и гроб [умершего они] чрезмерно украшают узорами, а погребальные дроги и похоронную утварь излишне отделяют золотом и нефритом. Богатые нарушают закон, чтобы превзойти друг друга, а бедные теряют всё, что есть, и не [могут за ними] угнаться. А когда подрывают основы морали без меры и не служат во благо загробному миру, то [такое] непременно необходимо пресекать. И если у кого — от ванов, гунов и ниже до простых людей — отныне и впредь похоронная утварь не будет соответствовать предписаниям и правилам, то, полагаю, областные власти и уездное начальство устроят тщательное разбирательство и в соответствии с обстоятельствами определят меру вины. А что касается столичных сановников выше пятого ранга, а также заслуженных родов, то [об их нарушениях], как и прежде, [надлежит] делать записи и представлять на высочайшее рассмотрение.

лениями в Ци. Позже выражение «траурная церемония в Ин и Бо» (*Ин Бо чжи ай* 嬴博之哀) стало означать похороны на чужбине.

<sup>16</sup> Хэлюй 閼閼, или Цзи Гуан 姬光 (ум. 496 г. до н.э.), — правитель царства У в период Чуньцю; был погребен в основании прославленной горы Хуцюшань 虎丘山 (пров. Цзянсу); на строительство захоронения направили десятки тысяч солдат; из меди было сделано три саркофага; сопутствующие погребению ценности изготовлены из золота и драгоценных камней.

<sup>17</sup> Цзи Сунь 季孫 — сановник в княжестве Лу периода Чуньцю, наиболее родовитый из «трех Хуань» (*сань Хуань* 三桓), трех внуков луского Хуань-гуна 魯桓公 Цзи Юня 姬允 (711–694 гг. до н.э.), фактически правивших в Лу при Чжуан-гуне (693–662 гг. до н.э.). Кроме Цзи Суня к Хуань-гуну восходили менее влиятельные Мэн-сунь 孟孫 и Шу-сунь 叔孫.

<sup>18</sup> Хуань Туй 桓魋 — сановник в княжестве Сун периода Чуньцю, пользовался доверием сунского Цзин-гуна 宋景公 (ум. 469 г. до н.э.), был назначен им на высшую военную должность воеводы (*сыма*) и захватил полную власть над армией государства.

<sup>19</sup> Лян Шан 梁商 (ум. 141) — сановник, генерал, родственник ханьских императоров. После кончины был похоронен в украшенном серебром саркофаге из желтого дерева (кипариса) (*хуан чан* 黃腸), который был потом вскрыт и разграблен, а тело было оставлено на открытой местности.

[Л. 5а] Когда Цэнь Вэнь-бэнь<sup>20</sup> служил главой Государственного секретариата (*Чжуншуну лин* 中書令), [его] жилище было убогим и сырым и не было украшено занавесями и пологам. Некто посоветовал [Цэнь] Вэнь-бэню построить новый дом, а он, вздохнув, ответил: «Я всего лишь бедный книжник из Ханьнани. Я вовсе не имею ратных заслуг, свершенных на взмыленном коне, и благодаря одной лишь своей учености возвысился до должности главы Государственного секретариата. А это вершина! [Я] удостоился большого жалования, и из-за этого [мне] многого приходится опасаться. Как тут еще говорить о [постройке] нового дома!» Советчик вздохнул и удалился.

Когда министр финансов Дай Чжоу<sup>21</sup> скончался, [император] Тай-цзун, узнав, что у того был обветшалый и скромный дом без помещения для молебнов и жертвоприношений, особым указом повелел соответствующему ведомству построить [при доме Дай Чжоу] кумирню.

Когда Вэнь Янь-бо<sup>22</sup> служил правым (вторым) помощником главы Кабинета министров (*Шаншуну ю пье* 尚書右僕射), дом [он] держал бедный, без главной комнаты (*чжэньцин* 正寢). После смерти [Вэнь Янь-бо] гроб с его телом [Л. 5б] был поставлен в боковом помещении. Тай-цзун, узнав [об этом], вздохнул растроганно и немедленно приказал надлежащим ведомствам построить [в доме Вэнь Янь-бо главную комнату], а также предоставил [его семье] щедрое вспомоществование для похорон.

В жилище Вэй Чжэна поначалу не было главного зала (*чжэн тан* 正堂). В то время, когда [Вэй Чжэна] поразил недуг, Тай-цзун собирался построить [в своих покоях] малый зал, но отказался [от своего намерения, чтобы обустроить помещение Вэй Чжэну].

[Л. 6а] Хэцзянь-ван [Ли] Сяо-гун в начале [царствования под девизом] У-дэ был пожалован титулом Чжаоцзюнь-вана и удостоен [должностей] главнокомандующего походных войск округа Дуннаньдао (*Дуннаньдао синтай* 東南道行臺) и левого (первого) помощника главы Кабинета министров (*Шаншуну цзо пье* 尚書左僕射). После умирения Сяо Сяня и Фу Гун-ши<sup>23</sup> [Ли] Сяо-гун получил в управление [территории]

<sup>20</sup> Цэнь Вэнь-бэнь 岑文本 (595–645) — историк и сановник, родился в области Чжэнчжоу (совр. пров. Хэнань), служил под началом повстанца против суйских императоров Сяо Сяня 蕭銑 (583–621), затем, примкнув к генералу Хэцзянь-вану 河間 李孝恭 (591–640), племяннику императора Гао-цзу (566–635, прав. 618–626), перешел на сторону Тан. Участвовал в написании «Истории Чжоу» (*Чжоу шу*).

<sup>21</sup> Дай Чжоу 戴胄 (ум. 633) происходил из области Сянчжоу 相州 (ныне в пров. Хэбэй). При Суй служил на небольших должностях в Государственной канцелярии (*Мэньсяшэн* 門下省); примкнул к восстанию генерала Ван Ши-чуна 王世充 (567–621) против Суй, в его окружении выбился на высокие посты. С 627 г. служил Тай-цзуну как глава военного министерства (*бинбу шаншуну* 兵部尚書), министр финансов (*хубу шаншуну* 戶部尚書), со временем был назначен помощником главы Кабинета министров (*Шаншунушэн* 尚書省), одновременно выполнял функции советника.

<sup>22</sup> Вэнь Янь-бо 溫彥博 (575–637 г.) происходил из служилого рода из области Бинчжоу 并州 (пров. Шаньси). Начал службу при Суй, состоял при сыне императора Ян-ди — Ян Цзюне 楊儁 (571–600); в 616 г. примкнул к повстанцу Ло И 羅藝 (588–627), затем, в 619 г. вместе с ним перешел на сторону Тан; назначался помощником главы Государственного секретариата (*Чжуншуну шилан* 中書侍郎), получил титул Сихэ-цзюньгуна 西河郡公. В 625 г. участвовал в подавлении вторжения тюрков, оказался в плену. Но со вступлением на престол Тай-цзуна был возвращен в Чанъань, назначен министром чинов (*либу шаншуну* 吏部尚書), правым (вторым) наставником наследника престола (*Тай-цзы ю шуцзы* 太子右庶子), затем стал главой Государственного секретариата (*Чжуншунулин* 中書領), канцлером-цзайсяном 宰相, тэцзином 特進.

<sup>23</sup> Сяо Сянь 蕭銑 (583–621) и Фу Гун-ши 輔公祐 (ум. 624) — руководители крупнейших повстанческих армий конца периода Суй, довольно долго соперничали за власть над Поднебесной



Цзянхуай и севера Линнани<sup>24</sup>. [Он] полновластно управлял [этой] местностью и приобрел большое влияние. Затем [он] был перемещен на должность министра церемоний (*либу шаншу*). [Ли] Сяо-гун по натуре был скромн, держался без высокомерия и кичливости. Тогда же проявил себя *тэцзинь* Цзянся-ван [Ли] Дао-цзун<sup>25</sup>, который особую хвалу снискал за военные стратегии; к тому же любил учиться, почитал мудрых и совершенствовался в ритуале. Тай-цзун обоим [их] всемилостивейше выделял. И действительно, среди императорской родни никто не мог сравниться с [Ли] Сяо-гуном и [Ли] Дао-цзуном. В ту пору это были самые выдающиеся представители рода. Гробы для них в проявление [такого отношения] делали в течение пяти дней, и кроме того, [Тай-цзун] с особым посланцем (*чжунши* 中使) направил пожалованные [им] подстилку из суровой ткани и холщовое одеяло, чтобы выразить свое уважение.

### Источники

*Дао дэ цзин* 道德經 (Книга о Пути-Дао и добродетели). (Цун шу цзи чэн 叢書集成<sup>26</sup>. Т. 1694).  
*Ле-цзы* 列子 (Сы бу бэй яо 四部備要<sup>27</sup>. Т. 1405–1407).  
*Ли цзи* 禮記鄭注 (Ли цзи Чжэн чжу «Книга ритуала» с комментарием Чжэна). (Сы бу бэй яо 四部備要. Т. 27–34).  
*Лунь юй* 論語 (Беседы и суждения). (Сы бу бэй яо 四部備要. Т. 58–59).  
*Хуайнань-цзы* 淮南子 (Философы из Хуайнани). (Сы бу бэй яо 四部備要. Т. 1681–1686).  
*Шан шу* 尚書 (Книга документов). (Сы бу цун кань 四部叢刊).

### Sources

*Dao de jing* 道德經 (The Book on Dao and Virtue). (Cong shu ji cheng 叢書集成. Vol. 1694) (in Chinese).  
*Lie-zi* 列子. (Si bu bei yao 四部備要. Vols. 1405–1407) (in Chinese).  
*Li ji Zheng zhu* 禮記鄭注 (“Book of Ritual” with Comments by Zheng). (Si bu bei yao 四部備要. Vols. 27–34) (in Chinese).  
*Lun yu* 論語 (Analects). (Si bu bei yao 四部備要. Vols. 58–59) (in Chinese).  
*Huainan-zi* 淮南子 (Philosophers from Huainan). (Si bu bei yao 四部備要. Vols. 1681–1686) (in Chinese).  
*Shang shu* 尚書 (Book of Documents). (Si bu cong kan 四部叢刊) (in Chinese).

с Ли Юанем, танским Гао-цзу, удерживая значительные территории в Центральном Китае в бассейне Янцзы. Были разгромлены войсками Ли Сяо-гуна.

<sup>24</sup> Исторические области Цзянхуай 江淮 (совр. Цзянсу и Аньхой) и Линнань 嶺南 (совр. Гуандун и Гуанси).

<sup>25</sup> Цзянся-ван 江夏 Ли Дао-цзун 王李道宗 (600–653) — генерал, двоюродный брат императора Тай-цзуна, прославился многими ратными подвигами, силами его армий были подавлены военные группировки повстанцев Ван Ши-чун 王世充 (ум. 621) и Лю Хэй-та 劉武周 (ум. 623), значительный вклад внес в победы над восточными тюрками, тугухунями, Когурё. Ли Сяо-гуна и Ли Дао-цзуна в начале Тан почитательно именовали «[Два] добродетельных вана» (*Сянь ван* 賢王).

<sup>26</sup> Цун шу цзи чэн 叢書集成 «Полная библиотека-серия» публиковалась шанхайским издательством Commercial Press 商務印書館 в 1935–1937 гг. Включала произведения самых разных жанров от канонов до художественной сюжетной литературы.

<sup>27</sup> Сы бу бэй яо 四部備要 «Собрание важнейших текстов по четырем разделам» — китайская библиотека-серия, выпускаемая в 1920–1936 гг. Важнейшие классические тексты китайской культуры были сгруппированы в ней по традиционной библиографической схеме — конфуцианские каноны с комментариями (*цзин* 經), исторические произведения (*ши* 史), неканонические мыслители (*цзы* 子), литературные сборники (*цзи* 集).

## Литература

- Мартынов, Зограф 2000 — Классическое конфуцианство: переводы, статьи, комментарии А.С. Мартынова и И.Т. Зограф. В 2 т. Т. 1. Конфуций. Лунь юй. СПб.: Издательский Дом «Нева»; М.: Олма-Пресс, 2000.
- У Хай-линь, Ли Янь-пэй 1988 — Чжунго лиши жэнь цыдянь 中國曆史人物辭典 (Словарь исторических личностей Китая) / Ред. У Хай-линь 吳海林, Ли Янь-пэй 李延沛. Харбин: Хэйлунцзян миньцзу чубаньшэ, 1988.
- Чжэнь-гуань чжэн яо 1936 — Чжэнь-гуань чжэн яо 貞觀正要 (Основы управления периода Чжэнь-гуань) / Сост. У Цзин 吳兢. Шанхай: Чжунхуа шуцзюй 上海: 中華書局, 1936 (Сы бу бэй яо 四部備要. Т. 1159–1162).

## References

- Klassicheskoe konfutsianstvo: perevody, statyi, kommentarii A.S. Martynova i I.T. Zograf. V 2-kh tomakh. T. 1. Konfutsii. Lun yu* [Classical Confucian Studies: Translation and Commentaries by A.S. Martynov and I.T. Zograf. In 2 vols. Vol. 1. Confucius. Lun yu]. St. Petersburg: Izdatel'skii Dom "Neva"; Moscow: Olma-Press, 2000 (in Russian).
- Zhen-guan zheng yao* 貞觀正要 (The Essentials of Government of Zhen-guan Period). Comp. by Wu Jing. Shanghai: Zhonghua shuju, 1936 (Si bu bei yao 四部備要. Vols. 1159–1162) (in Chinese).
- Zhongguo lishi renwu cidian* 中國曆史人物辭典 (A Dictionary of Historical Figures of China). Ed. by Wu Hailin 吳海林 & Li Yanpei. 李延沛. Harbin: Heilongjiang minzu chubanshe, 1988 (in Chinese).

## ***Wu Jing. Tang Taizong (627–649). The Essentials of Government of Zhen-guan Period. Chapter 6.18. On Prudence and Modesty. Translation and comments by Irina F. Popova***

Irina F. POPOVA

Institute of Oriental Manuscripts RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 16.06.2025.

**Abstract:** The published text presents a translation of chapter 6.18 from “The Essentials of Government of Zhen-guan Period” (*Zhen-guan zheng yao* 貞觀正要), a treatise by historian Wu Jing 吳兢 (640–749), which represents dialogs of Taizong (627–649), the second emperor of Tang, with his closest dignitaries.

**Key words:** Tang Taizong, Wu Jing, “The Essentials of Government of Zhen-guan Period”, discourses of the Tang Dynasty dignitaries.

**For citation:** “Wu Jing. Tang Taizong (627–649). The Essentials of Government of Zhen-guan Period. Chapter 6.18. On Prudence and Modesty / Translation and comments by Irina F. Popova”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 4 (iss. 63), pp. 7–14 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO691523.

**About the author:** Irina F. POPOVA, Corresponding Member of the RAS, Director of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (irina\_f\_popova@mail.ru). ORCID: 0000-0002-6327-3079.